

# DicoMarine

Textes et dictionnaires de marine XI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle

*Dix siècles de langue de marins*

Découvrez la langue des marins grâce à **DicoMarine**, un corpus francophone de textes et de dictionnaires de marine du XI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle ! Qu'est-ce que la langue des marins : comment s'est-elle constituée, comment a-t-elle évolué au fil des siècles et des techniques, comment se sont élaborés les dictionnaires de marine, pour quels besoins ? Si quelques travaux ont été publiés sur le sujet, il reste beaucoup à faire dans ce domaine d'étude particulier, aux confins de l'histoire des techniques et de la linguistique.

PEMAR  
MRSH

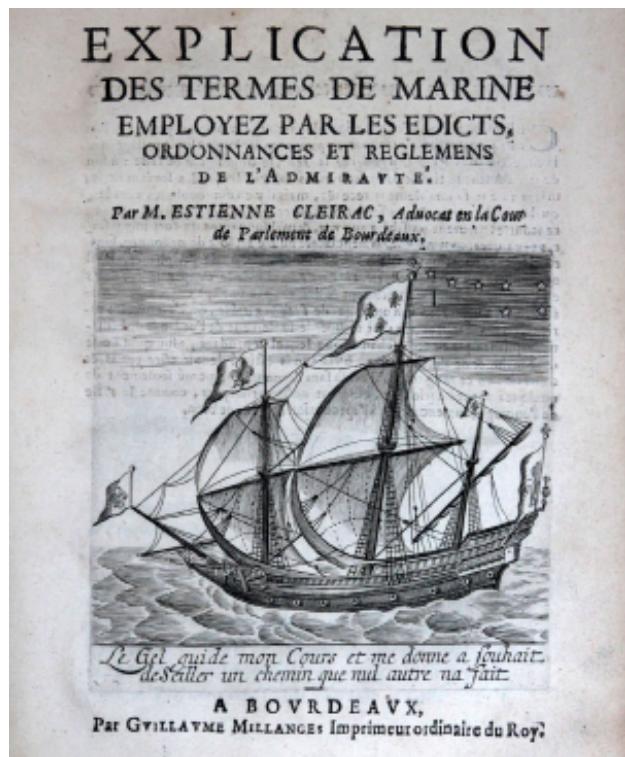
## DE LA LANGUE DES MARINS AUX DICTIONNAIRES DE MARINE

La langue des marins est une langue bien vivante, parce qu'elle a sa propre histoire et qu'elle s'inscrit dans l'Histoire. Dès le XII<sup>e</sup> siècle, des textes narratifs rédigés en ancien français (essentiellement dans le domaine linguistique normand et anglo-normand) nous informent de son usage qui, s'il n'est pas encore bien fixé, témoigne d'une nomenclature propre aux marins. Cette langue technique s'est non seulement adaptée aux changements intervenus au fil des siècles en architecture navale, mais suivra aussi l'évolution sociale des populations maritimes. Loin de former une classe professionnelle unique, ces populations, appelées plus couramment « gens de mer », comportent de multiples métiers avec leurs vocabulaires distinctifs. Au fur et à mesure que l'on a pris conscience qu'il existait une terminologie particulière aux gens de mer (à transmettre), des hydrographes, des mathématiciens, des officiers de marine se sont faits lexicographes, en collationnant et en expliquant le lexique maritime, d'abord sous la forme de glossaires, pour aboutir progressivement à un genre scientifique nouveau et autonome au sein de la lexicographie : le dictionnaire de marine.

## D'UNE BIBLIOTHÈQUE PAPIER À UNE BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE

Le centre de documentation de la MRSH de Caen héberge un fonds ancien de dictionnaires de marine, jadis constitué au Centre de Recherche d'His-

toire Quantitative, pour l'élaboration du *Nouveau glossaire nautique d'Augustin Jal* (CNRS Éditions). Ce fonds rassemble onze dictionnaires originaux représentant quatorze volumes datés de 1742 à 1908. Il est référencé dans le catalogue collectif de l'Université de Caen et le SUDOC. Pour le valoriser, l'idée a été de constituer une bibliothèque virtuelle des dictionnaires de marine.



Page de titre de l'*Explication des termes de marine employez par les edictz, ordonnances et reglemens de l'Admirauté*, Estienne Cleirac, Bordeaux, Millanges, 1636.



Collier de racage à bord de la *Grandcopaise*, barque chalutière normande. Photo ERG.

Le corpus initial a alors été complété par le Centre de documentation de la MRSH avec d'autres dictionnaires et glossaires de marine imprimés, repérés dans différents dépôts d'archives et bibliothèques. Le territoire normand, dans ses fonds patrimoniaux, s'est avéré riche en dictionnaires de marine. Aussi les localisations normandes ont principalement été retenues à l'image des bibliothèques et médiathèques d'Alençon, de Caen, Cherbourg, Dieppe, Granville, Le Havre, Rouen, Valognes, de la Bibliothèque universitaire de Caen, du Musée maritime de l'île Tatihou, du Service historique de la marine de Cherbourg. Parallèlement au corpus des imprimés, a été réalisé l'inventaire de dictionnaires manuscrits, inédits des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et conservés à la Bibliothèque nationale de France..

Le corpus final des imprimés atteint actuellement une trentaine de dictionnaires, datés entre le début du XVII<sup>e</sup> et la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ce qui représente 72 notices détaillant les éditions successives. La plus ancienne date nous est fournie par le petit glossaire d'Étienne Cleirac, *Explication des termes de marine employez par les édicts, ordonnances et réglemens*, publié en 1636, et l'une des plus récentes par le célèbre dictionnaire du capitaine Paasch *De la quille à la pomme de mât*, dont la première édition est parue en 1885 : de la haute époque de la voile jusqu'à la révolution de la vapeur. L'inventaire se poursuivra pour le XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles.

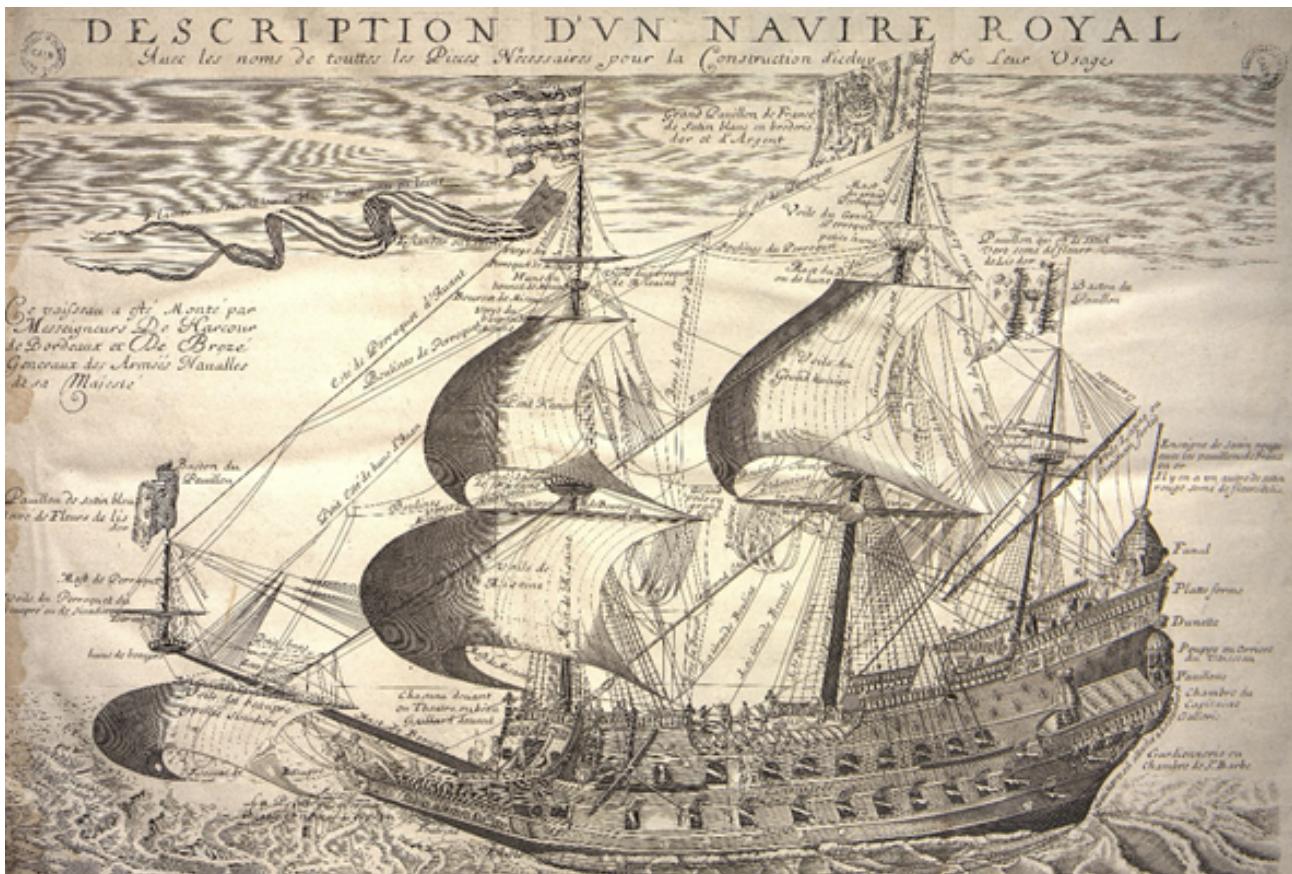


Illustration extraite de l'*Hydrographie contenant la théorie et la pratique de toutes les parties de la navigation*, Georges Fournier, Paris, Jean Dupuis, 1667.

## VERS UNE NAVIGATION NUMÉRIQUE

La structuration de l'inventaire numérique a d'abord été réalisé par le Pôle Document numérique en collaboration avec le Centre de documentation de la MRSIH en utilisant le standard XML-EAD (*Encoded Archival Description*), standard international de description des données utilisé dans les archives et bibliothèques. Le logiciel Pleade assure l'exposition des données en ligne. La structuration de l'information, le développement d'interfaces, de formulaire de recherche avancée et d'index permettent des modes de consultation et de circulation aisés.

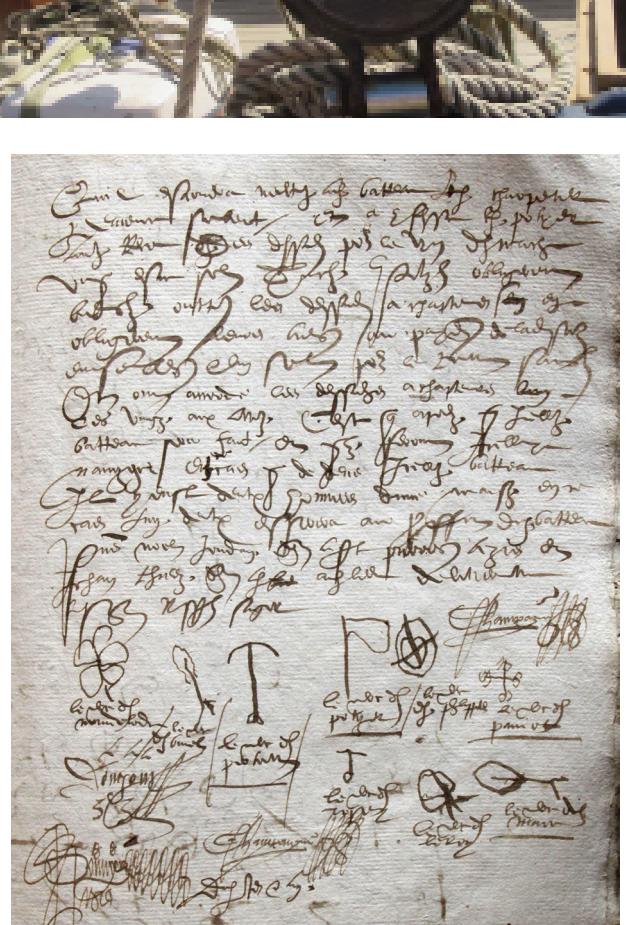
Chaque notice bibliographique détaille les particularités d'une édition spécifique d'un dictionnaire, tout en offrant quelques-unes des pages liminaires de l'ouvrage ou certaines illustrations ainsi que le lien vers sa numérisation complète. Elle répertorie aussi les différents lieux de conservation d'une édition et fait un focus sur les auteurs et les possesseurs, lesquels sont souvent des officiers et ingénieurs de la Marine royale.

Ce site livre par ailleurs une bibliographie sur les dictionnaires de marine et contient diverses études de portée historique, linguistique, archéologique sur le vocabulaire de marine, ainsi que le projet lexicographique des auteurs.

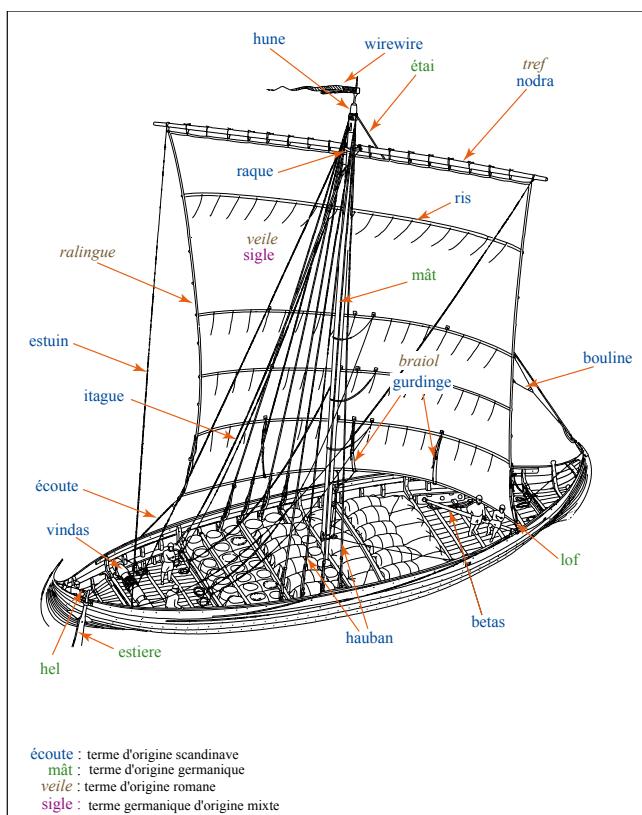
## À LA SOURCE DES MOTS...

En plus du corpus de dictionnaires, *DicoMarine* propose une sélection de textes de marine anciens. Il s'agit de textes littéraires, de relations de voyage, journaux de bord, mémoires de marins, de comptes et inventaires, de devis de construction navale conservés dans des actes notariés ainsi que des cours donnés aux élèves officiers, etc. L'objectif est de montrer les mots en action, dans leur contexte d'origine.

Pour réaliser leur dictionnaire, les lexicographes ont effet dépouillé un certain nombre de sources qu'il importait de présenter ici, afin de ne pas se couper de l'objet même du dictionnaire de marine qu'est la terminologie des marins. C'est ce que rappela Augustin Jal lorsqu'en 1847, il rédigea la préface de son volumineux *Glossaire nautique*, publié un an plus tard. Tout en détaillant son objet d'étude, «la langue des navigateurs européens», qu'il souhaitait aborder de manière exhaustive par la connaissance de «la maturité, la voilure, la manœuvre, la tactique militaire, la navigation, les armements, la loi», Augustin Jal mettait en avant que «le moyen d'y parvenir, c'est de reprendre dans les historiens et les poëtes tous les passages relatifs aux faits maritimes, et de les soumettre à un nouvel examen, afin de leur donner un sens qui le mette d'accord avec la pratique».



Devis de construction d'un bateau daté de 1579 ; en bas du document, on peut distinguer la signature du charpentier symbolisé par une hache ainsi que celles des marins représentées par des ancres. *Arch. dép. du Calvados, tabellionage d'Honfleur, 8E 6503 f° 254r°, photo M. Daeffler.*



La nomenclature du gréement d'après des textes de marine rédigés au XII<sup>e</sup> siècle en ancien français ; l'étymologie des termes permet de mesurer les différents héritages techniques apportés par les marins à diverses époques. Dessin : S. Villum Nielsen ; nomenclature : É. Ridel-Granger.

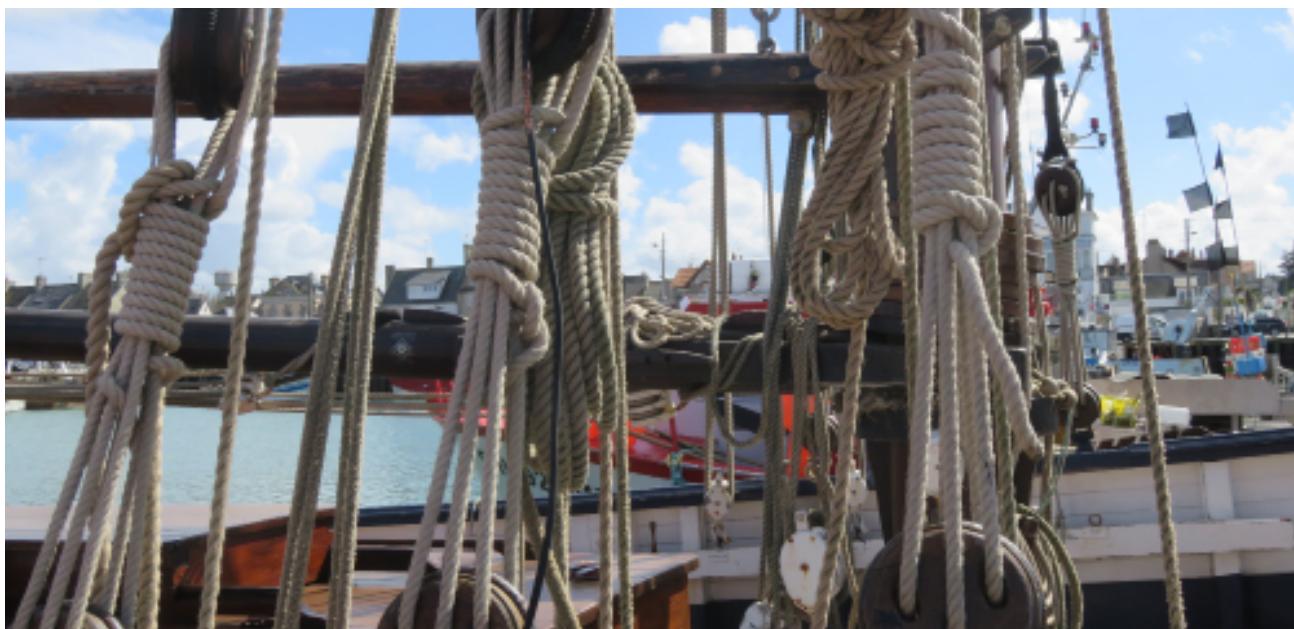
## ORIENTATION BIBLIOGRAPHIQUE

FRANÇOIS Jacques (2014), « Extensions de sens et redénomination dans le vocabulaire français de la marine », in *Les théories du sens et de la référence. Hommage à Georges Kleiber*, Reims, Épure (Res per nomen ; IV), p. 323-342.

RIDEL Élisabeth (2013), « Des textes de marine en dialecte normand du XII<sup>e</sup> siècle : une source pour l'histoire de la navigation au Moyen Âge dans le nord de la France », *Milli Mála. Journal of Language and Culture* (Publication of the Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland), p. 253-284.

RIDEL Élisabeth, CHUITON Céline et BUARD Pierre-Yves (2015), « *DicoMarine. Bibliothèque virtuelle des dictionnaires de marine XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle* », in *Quelles sciences humaines et sociales pour le 21<sup>e</sup> siècle? Prospective, réflexions, échanges* (Actes du premier congrès national des MSH), M. Audiffren et P. Buléon (dir.), MRSN Caen Normandie, p. 239-240.

RIDEL Élisabeth (2017), « Les préparatifs nautiques de la Conquête : un héritage viking? Les mots ont la parole », *Anglo-Norman Studies. Proceedings of the Battle Conference 2016*, vol. XXXIX, p. 183-201.



Haubans à bord de la *Grandcopaise*, barque chalutière normande. Photo ERG.

### ADRESSE DE CONSULTATION

URL : <https://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/dicoMarine/pages/index>

### RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Élisabeth RIDEL-GRANGER, CNRS – MRSN (PEMAR)  
Jean-Louis LENHOF, Université de Caen Normandie (CRHQ) et MRSN (PEMAR)

### COLLABORATEURS

Michel DAEFFLER, CNRS – MRSN (PEMAR)  
Jacques FRANÇOIS, Université de Caen Normandie (CRISCO) et MRSN (PEMAR)

### INVENTAIRE NUMÉRIQUE DES DICTIONNAIRES ET RECHERCHES EN BIBLIOTHÈQUE

Céline CHUITON, Université de Caen Normandie (Service commun de la documentation)

### COORDINATION TECHNIQUE

Pierre-Yves BUARD, Anne GOLOUBKOFF et Subha-Sree PASUPATHY, Université de Caen Normandie MRSN (Pôle Document numérique)

### PARTENARIATS

GIS Histoire et Sciences de la Mer (CNRS)  
Service Historique de la Défense (Marine)

### CONTACT

elisabeth.ridel@unicaen.fr